

„Szent Ferenc az elmélyedés önkívületében nemesak, hogy Istenhez emelkedett, hanem...”

Abban a fejezetben, melyben Szent Ferenc a bevagnoi mezőn a madaraknak prédikál, ugyanígy változott el a fordító tolla alatt a világ egyik legelragadóbb szépsége:

Sirocchie mie, ucelli... — mondja a Fiorettiben Szent Ferenc: „Kis testvéreim, madarak... nem vettek és nem arattok és Isten mégis táplál és adja néktek italul a folyókat és forrásokat és adja néktek menedékül a hegyeket és völgyeket és a magas fákat, hogy fészket rakjatok...”

Ilyes szavakkal szólt a Fioretti-ben kis testvéreihez Szent Ferenc, míg a magyar fordításban az árnyalatok elváltoztatják a jelentőségeket és Isten roppant ajándékai kisebbek lesznek. Ott, az Úr italul nem a folyókat és forrásokat, menedékül nem a hegyeket és völgyeket adja a madaraknak, hanem a fordítás szerint: „...a folyók és források vizét adja italotokul. Tőle kapjátok a hegyek és völgyek menedékeit.” Ott folyók és hegyek helyett csak vizet és menedéket ad...

A madarakhoz intézett prédikációban assisi Szent Ferenc esodálatos mosolya ragyog fel. Azt a mosolyt nem lehet lefordítani.

Csak egyetlen, halhatatlan művész győzte a csodát, túl szavakon, túl nyelveken, minden idők számára, egy művész, aki magyar volt.

Liszt Ferenc zenéjében, a Szent Ferenc Legendában felmosolyog Krisztus dicsőséges kis Szegénye, megcsendül a hangja és a zengő szellők dudolásán át felelnek neki a madarak.

Tormay Cécile.

É J J E L

*Kedvesem alszik és ajka nevet.
(Ringat a hullám könnyű szelet.)*

*Gyenge szívemben a Végtelent érzem.
(Szállnak a felhők a végtelen égen.)*

*Szeretni: Végzet és isteni Jó!
(Álmosan loccsan az éjjeli tó.)*

*Édes az élet és — holt ami volt!
(Villan a vízen a fölkelő hold!)*

Csendes Pál.